



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Corpus of Hispanic Chivalric Romances. Colección de Textos Caballerescos Hispánicos

Ivy A. Corfis
(University of Wisconsin-Madison)



Nombre del proyecto

Corpus of Hispanic Chivalric Romances
Colección de Textos Caballerescos Hispánicos

Página web principal

<https://textred.spanport.lss.wisc.edu/chivalric/index.html>

Activo desde

2012

Institución

Universidad de Wisconsin-Madison

Directora

Ivy A. Corfis

Equipo del proyecto

Ivy A. Corfis, Universidad de Wisconsin-Madison, editora general.
Pablo Ancos, apoyo editorial, Universidad de Wisconsin-Madison.
Philip Tibbets, programación.

Varios colaboradores de transcripciones de textos para el Hispanic Seminary of Medieval Studies y el proyecto de la Colección de Textos Caballerescos Hispánicos.

Objeto de investigación

El proyecto se propone de ofrecerle al público una colección de transcripciones semipaleográficas e imágenes digitalizadas de obras caballerescas, con concordancias e índices de vocablos, para facilitar a los investigadores el estudio y análisis de las obras a través de textos y búsquedas digitales.

Historia y logros del proyecto

El proyecto se estrenó en la red en 2012. En 2015, el nuevo servidor de TeXTReD (< <https://textred.spanport.lss.wisc.edu/> >), al que se incorporó la Colección de Textos Caballerescos Hispánicos, permitió el desarrollo de búsquedas textuales, que se implementaron en 2017.

Estado de la cuestión

El proyecto del Corpus of Hispanic Chivalric Romances se originó con la publicación de transcripciones digitales de varios textos caballerescos en dos colecciones de CD-Rom por el Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS) en 2005 y 2008. Las transcripciones se realizaron según el sistema del HSMS ([A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language](#)). En 2012, la colección se estableció provisionalmente en el servidor de Learning Support Services de la Universidad de Wisconsin, con transcripciones, concordancias e índices de palabras, y acompañada de una serie de guías de recursos textuales que incluyen estudios de investigación y, sobre todo, materiales digitales relacionados con las obras. Posteriormente, el proyecto se trasladó al servidor de TeXTReD en 2017. Cada transcripción comienza con el título completo del texto, información bibliográfica, la biblioteca donde se encuentra el volumen y el nombre de la persona o personas responsables de la transcripción. A partir de las concordancias se pueden revisar todos los vocablos de un texto y consultar palabras por orden alfabético, en orden de frecuencia de aparición o en orden alfabético inverso. El Hispanic Seminary of Medieval Studies tiene derechos de copia sobre los textos.

El sitio web también incluye imágenes digitales de algunos de los ejemplares transcritos, por cortesía de The Hispanic Society of America, que alberga los ejemplares de la *Historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla y Artús de Algarve*, la *Crónica del noble caballero Guarino Mesquino*, *El segundo libro del muy valiente y esforzado caballero don Clarián de Landanís*, la *Crónica del Cid*, la *Historia del rey Apolonio*, y la *Historia de la linda Melusina*, textos que forman parte del proyecto. Actualmente la colección digital consta de 45 obras caballerescas: las mencionadas arriba, acompañadas de imágenes, y los títulos siguientes, con transcripción, concordancias e índices:

Los cuatro libros de Amadís de Gaula
Las sergas de Esplandián
El sexto libro del [...] rey Amadís de Gaula [...] [y] Florisando
El séptimo libro del rey Amadís de Gaula
El octavo libro de Amadís de Gaula
El segundo y tercero libro de don Lanzarote del Lago
El baladro del sabio Merlín
La demanda del Santo Grial
El libro de don Tristán de Leonís
El cuento de Tristán de Leonís
La crónica de los nobles caballeros Tablante de Ricamonte y Jofre
La historia del [...] caballero Clamades y [...] Clarmonda
El libro del [...] caballero Reinaldos de Montalván
La Trapesonda
El libro primero del esforzado caballero don Clarián de Landanís
El libro del muy esforzado [...] don Claribalte
Libro del famoso y muy esforzado caballero Palmerín de Inglaterra
Primaleón
Libro del [...] caballero Palmerín de Olivia
Primer libro de don Polindo
Floriseo
La historia del esforzado [...] caballero Reimundo de Grecia
El libro [...] del [...] caballero don Florindo
La historia de Enrique, fi de Oliva
La crónica de Lepolemo
El libro del valeroso e inuencible príncipe don Belianís de Grecia, I y II
La historia de Fernán González
La crónica de Flores y Blancaflor

La historia de la linda Magalona [...] y del muy esforzado [...] Pierres de Provenza
La historia del noble caballero París [...] y de la [...] doncella Viana
El libro del caballero Çifar
La gran conquista de Ultramar
El cuento del emperador Carlos Maynes
La historia del caballero Plácidas
El cuento del emperador Otas de Roma
El cuento de una santa emperatriz que hubo en Roma
La historia del rey Guillelme
La historia del noble Vaspasiano

La dificultad principal del proyecto, no insuperable pero sí costosa por razones tecnológicas, ha sido posibilitar una serie de búsquedas digitales basadas en las transcripciones del HSMS. En 2017 se incorporó en el sitio web una opción de búsqueda, a través de la cual se pueden encontrar palabras o agrupaciones de caracteres en uno o varios textos de la colección.

Perspectivas

Se espera seguir añadiendo más textos caballerescos a la colección. Hay dos en preparación: *Libro segundo de Palmerín de Inglaterra* y *Silves de Selva* (el libro oncenno del ciclo de *Amadís*).

Un obstáculo que se ha encontrado para llevar a cabo el proyecto es cargar imágenes de textos completos, debido a que los derechos de copia de las imágenes están en poder de distintas bibliotecas y otras entidades. Por el momento, se ha superado esta dificultad proporcionando, cuando ha sido posible, enlaces a facsímiles digitales disponibles en otros sitios web, que los usuarios pueden consultar por separado.